





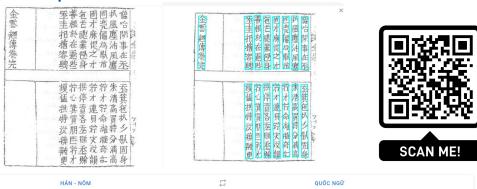
## HỆ THỐNG DỊCH TỰ ĐỘNG VĂN BẢN HÁN - NÔM SANG CHỮ QUỐC NGỮ

Chữ Nôm là chữ Quốc ngữ đầu tiên do cha ông chúng ta xây dựng dựa trên chất liệu của chữ Hán và đã sử dụng trong gần 1.000 năm từ thế kỷ X đến thế kỷ thứ XIX. Trong suốt mười thế kỷ đó, nhiều công trình về lịch sử, văn học, y học, nông nghiệp, địa lý, ... được viết bằng chữ Nôm và còn được lưu lại cho đến ngày hôm nay. Tiếc rằng, phần lớn các văn bản Hán – Nôm đó hiện chưa được dịch sang chữ Quốc ngữ (sử dụng con chữ Latin) và rất ít người thế hệ hiện nay (nhất là thế hệ trẻ) có khả năng đọc được chữ Nôm để có thể tìm hiểu, khai thác kho tàng văn hóa, tri thức, chứng cứ lịch sử do cha ông để lại. Vì vậy, hệ thống này đã dùng công nghệ Học máy (machine learning) và Trí tuệ nhân tạo (Artificial Intelligence) để dịch tự động các văn bản Hán Nôm (text/image) sang chữ Quốc ngữ.

## DICH VĂN BẨN



## DỊCH ẢNH VĂN BẢN HÁN NÔM



翳怡閉事在至 季箕毎扒���固身 扒風塵沛風塵 ngẫm hay muôn sự tại trờ trời kia đã bắt làm người có thân bất phong trần phải phong trần 朱清高買特分清高 cho thanh cao mới được phần thanh cao có đầu vì người nào chữ tài chữ mệnh đồi dào cả hai 固兜為馱市 có tài mà cậy chi tài chữ tài liền với chữ tai một v **幹才連旦幹実沒**韶 đã mang lấy nghiệp vào thân cũng đừng trách lẫn trời gần trời xa 拱停責吝季斯季賒 差相於左弄此 thiên căn ở tại lòng tạ **育心質買朋**匹狩才 chữ tâm kia mới bằng ba chữ tài

## DỊCH ẢNH NGOẠI CẢNH HÁN TỰ





HÁN - NÔM OUỐC NGỮ đình phúc thanh 福生重厚有财有土有人民 phúc sinh trong hậu hữu tài hữu thổ hữu nhân dân thanh hoá nguy ngã nãi thánh nãi thần nãi văn võ 清化巍我乃聖乃神乃文武 Dịch nghĩa (thử nghiệm): đỉnh phúc thanh phúc đức trọng hậu đãi có tài có đất có người dân thanh hoá nguy ta lại là thánh bèn thần bèn văn võ 27 / 500 ±

